

# ZLATÁ STUHA 2022

16. června byli v Centru současného umění DOX slavnostně vyhlášeni vítězové prestižní literární soutěže Zlatá stuha. O co ve Zlaté stuze jde? Několik porot – literární, výtvarná, překladatelská a komiksová – vybírá nejdražší dětské knihy předchozího roku. Poroty oceňují i nakladatelský počín a případně udělují cenu za celoživotní přínos literatuře pro děti a mládež. Kdo si v červnu odnesl cenu za nejlepší překlad dětské knihy?

Za nejlepší překlad knihy pro děti byla oceněna Marta Bartošková. Kniha *Truhla času*, která původně vyšla v islandštině, je v jejím překladu velmi čtivá, odpovídá originálu a přitom text neruší žádné prvky původního jazyka. Jedná se navíc o působivý příběh dětí, které se ocitly v jakémsi bezčasí. Jejich rodiče se rozhodli překonat náročné období bez práce a bez peněz tím, že se uzavřeli v časových schránkách, kde chtěli vyčkat, až se svět zlepší. Příběhem prolíná i pohádkový příběh o mamonu a o tom, že penězům rozhodně nesmíme sloužit. Knihu vydalo nakladatelství Argo.

Cenu za nejlepší překlad knihy pro mládež získala Anna Štádlerová. Překlad z angličtiny neruší žádné anglicismy, je velmi přirozený a odpovídá tomu, jak mluví hrdinky knihy, tedy dospívající dívky. Kniha *Víš, že jsem hrozná* vypráví příběh dívek s problémovým chováním, které se ocitly v nápravném zařízení. Při čtení máte pocit, že překladatelka má skvěle naposlouchaný jazyk současné mládeže. Nechybí slovní hříčky a hravost textu. Knihu vydal Albatros.

Překladová porota oceňuje i nejlepší překlad populárně naučné knihy pro děti a mládež. V této kategorii zvítězila kniha *Můžu ochutnat?*, kterou z polštiny přeložila Anna Halfarová. Kniha je encyklopedií jídla a jídelních zvyků a zavádí děti do zemí celého světa, aby je seznámila s tím, co a jak se kde jí. Nechybí jí vtíp a hravost. Knihu vydalo nakladatelství Host.

Komiksovou část opanovaly skvělé počiny, mezi nimiž zvítězila kniha *Velký vezír Iznougud*, kterou přeložil Richard Podaný. Kniha je jednou slovní hříčkou, která baví malé i velké. Najdeme v ní příběhy trochu přihlouplého vezíra i jeho podlého kalífa, který by – jak jinak – rád usedl na vezírův trůn. Stále se mu to ale nedaří, byť na vezíra líčí jednu past za druhou. Překladatel Richard Podaný, který se věnuje



překladům komiksů, básní i dalších literárních textů, získal také cenu za celoživotní přínos literatuře pro děti a mládež. Knihu vydalo nakladatelství Crew.

V příštím čísle vás seznámíme s oceněnými knihami z další hodnocené kategorie. ■

Mgr. Marie Těthalová